



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura     |   |
|----------------------------|---|
| <b>Nombre completo</b>     | Traducción en los medios de comunicación  |
| <b>Código</b>              | E000005157  |
| <b>Título</b>              | <a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>   |
| <b>Impartido en</b>        | Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Cuarto Curso]<br>Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Quinto Curso]  |
| <b>Nivel</b>               | Reglada Grado Europeo   |
| <b>Cuatrimestre</b>        | Semestral   |
| <b>Créditos</b>            | 3,0 ECTS  |
| <b>Carácter</b>            | Optativa (Grado)  |
| <b>Departamento / Área</b> | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe  |
| <b>Descriptor</b>          | Esta asignatura trata de transmitir una visión completa de la actividad traductora dentro de los medios de comunicación, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios. |

| Datos del profesorado      |  |
|----------------------------|--|
| <b>Profesor</b>            |  |
| <b>Nombre</b>              | Isabel Escribano Bourgoïn  |
| <b>Departamento / Área</b> | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| <b>Correo electrónico</b>  | iescribano@comillas.edu  |

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

| Contextualización de la asignatura  |
|---|
| <b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>  |
| La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción dentro de los medios de comunicación. |
| <b>Prerequisitos</b>  |
| No existen formalmente requisitos previos.  |



## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

|              |   |   |
|--------------|---|---|
| <b>CGI01</b> | Capacidad de análisis y síntesis                          |   |
|              | <b>RA1</b>  | Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos especializados.                     |
|              | <b>RA2</b>  | Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto.                                |
|              | <b>RA3</b>  | Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada.                         |
|              | <b>RA4</b>  | Sabe analizar y segmentar correctamente unidades terminológicas.                        |
| <b>CGI02</b> | Comunicación oral y escrita en la lengua propia           |   |
|              | <b>RA1</b>  | Domina las normas ortográficas y ortotipográficas.                                      |
|              | <b>RA2</b>  | Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.                  |
|              | <b>RA3</b>  | Se expresa correctamente en un registro culto.  |
|              | <b>RA4</b>  | Mantiene la cohesión y coherencia del texto.  |
| <b>CGI03</b> | Conocimiento de lengua extranjera                         |   |
|              | <b>RA1</b>  | Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua.                              |
|              | <b>RA2</b>  | Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas. |
|              | <b>RA3</b>  | Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera.                   |
| <b>CGI05</b> | Capacidad de gestión de la información                    |   |
|              | <b>RA1</b>  | Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas.               |
|              | <b>RA2</b>  | Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental.                                 |
|              | <b>RA3</b>  | Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.                                   |
| <b>CGI06</b> | Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos |   |
|              | <b>RA1</b>  | Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.                         |



|              |                                |   |
|--------------|--------------------------------|---|
|              | <b>RA2</b>                     | Conoce las distintas herramientas informáticas de traducción asistida y su utilidad.  |
|              | <b>RA3</b>                     | Es capaz de aplicar los mecanismos y técnicas ya conocidos a posibles herramientas nuevas.                                  |
| <b>CGI07</b> | Toma de decisiones             |   |
|              | <b>RA1</b>                     | Decide cuáles los planos lingüísticos relevantes en el TO.  |
|              | <b>RA2</b>                     | Realiza correctamente la asignación de prioridades entre dichos planos.   |
|              | <b>RA3</b>                     | Decide el peso específico de los componentes normativos y descriptivos del lenguaje.  |
|              | <b>RA4</b>                     | Establece hipótesis verosímiles en casos problemáticos y dispone de medios para verificarlas.                               |
| <b>CGP09</b> | Compromiso ético               |   |
|              | <b>RA1</b>                     | Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad. |
|              | <b>RA2</b>                     | Distingue los factores sociales, morales, éticos y deontológicos de cada tipo de traducción.                                |
|              | <b>RA3</b>                     | Asume una posición ética y deontológicamente responsable en cada caso.  |
|              | <b>RA4</b>                     | No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas.  |
| <b>CGP10</b> | Razonamiento crítico           |   |
|              | <b>RA1</b>                     | Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez  |
|              | <b>RA2</b>                     | Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores.  |
|              | <b>RA3</b>                     | Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.                                |
|              | <b>RA4</b>                     | Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo   |
|              | <b>RA5</b>                     | Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido.   |
|              | <b>RA6</b>                     | Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso.  |
| <b>CGP12</b> | Rigor y seriedad en el trabajo |   |



|              |  |   |
|--------------|--|---|
|              | <b>RA1</b>   | Se documenta adecuadamente.   |
|              | <b>RA2</b>   | Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica.   |
|              | <b>RA3</b>   | Respeto escrupulosamente las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión. |
|              | <b>RA4</b>   | Discrimina rigurosamente las fuentes utilizadas.  |
|              | <b>RA5</b>   | Fundamenta adecuadamente sus decisiones de traducción.  |
| <b>CGP13</b> | Trabajo en equipo                                      |   |
|              | <b>RA1</b>   | Se integra en un equipo de trabajo.   |
|              | <b>RA2</b>   | Escucha constructivamente las sugerencias ajenas.   |
|              | <b>RA3</b>   | Se responsabiliza de su trabajo.  |
|              | <b>RA4</b>   | Contribuye al trabajo colectivo.  |
|              | <b>RA5</b>   | Acepta e interioriza las observaciones de sus revisores.  |
|              | <b>RA6</b>   | Respeto la experiencia ajena y aprende de ella.   |
| <b>CGP16</b> | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad |   |
|              | <b>RA1</b>   | Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.                                       |
|              | <b>RA2</b>   | Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales.  |
|              | <b>RA3</b>   | Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.                                      |
| <b>CGS17</b> | Capacidad de trabajo intelectual                       |   |
|              | <b>RA1</b>   | Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos.  |
|              | <b>RA2</b>   | Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado.  |
|              | <b>RA3</b>   | Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades.                                    |
| <b>CGS18</b> | Aprendizaje autónomo                                   |   |
|              | <b>RA1</b>   | Detecta lagunas en su formación.  |
|              | <b>RA2</b>   | Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio.  |
|              |  |   |



|              |  |   |
|--------------|--|---|
|              | <b>RA3</b>   | Es capaz de aprender con autonomía.   |
|              | <b>RA4</b>   | Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente.                                  |
| <b>CGS19</b> | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica         |   |
|              | <b>RA1</b>   | Asigna correctamente la función del encargo a cada tipo de proyecto de traducción.                    |
|              | <b>RA2</b>   | Dispone de estrategias traductológicas distintas que puede llevar a la práctica al traducir un texto. |
|              | <b>RA3</b>   | Categoriza los conceptos a partir de su experiencia de traducción.                                    |
| <b>CGS20</b> | Motivación por la calidad                                    |   |
|              | <b>RA1</b>   | Conoce las normas y protocolos aplicables a cada fase del trabajo lingüístico.                        |
|              | <b>RA2</b>   | Posee criterios de revisión del trabajo de traducción.  |
|              | <b>RA3</b>   | Discrimina cuidadosamente la calidad de las fuentes documentales que emplea en la traducción.         |
|              | <b>RA4</b>   | Se adapta a las necesidades comunicativas específicas planteadas en cada trabajo de traducción.       |
|              | <b>RA5</b>   | Revisa con rigor su trabajo.  |
|              | <b>RA6</b>   | Sigue estrategias activas de resolución de dudas  |
|              | <b>RA7</b>   | Se documenta adecuadamente y amplía conceptos acudiendo a sus propios recursos.                       |
| <b>CGS21</b> | Creatividad  |   |
|              | <b>RA1</b>   | Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos.                                |
|              | <b>RA2</b>   | Es capaz de proponer soluciones que compensen las pérdidas inevitables.                               |
| <b>CGS22</b> | Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países |   |
|              | <b>RA1</b>   | Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.       |
|              | <b>RA2</b>   | Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.  |
|              | <b>RA3</b>   | Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.  |



|                    |  |  |
|--------------------|--|--|
|                    | <b>RA4</b>   | Respetar la diversidad cultural.   |
| <b>ESPECÍFICAS</b> |  |  |
| <b>CE09</b>        | Destreza para la búsqueda de información / documentación |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Identifica correctamente los parámetros de búsqueda.   |
|                    | <b>RA2</b>   | Domina las técnicas de búsqueda documental y de datos  |
|                    | <b>RA3</b>   | Analiza la fiabilidad relativa de las diversas fuentes.  |
|                    | <b>RA4</b>   | Evalúa la aplicabilidad de los datos encontrados.  |
|                    | <b>RA5</b>   | Gestiona eficazmente las fases y plazos intermedios.   |
| <b>CE17</b>        | Capacidad de entender textos especializados              |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Conoce distintas áreas técnicas y profesionales.   |
|                    | <b>RA2</b>   | Reconoce el lenguaje empleado en distintas áreas especializadas y profesionales.                         |
|                    | <b>RA3</b>   | Conoce términos relacionados con algún campo especializado o profesional.                                |
|                    | <b>RA4</b>   | Conoce estructuras que presentan problemas en textos especializados.                                     |
|                    | <b>RA5</b>   | Reconoce peculiaridades léxicos de textos especializados.  |
|                    | <b>RA6</b>   | Maneja estrategias de búsqueda y consulta para la comprensión de textos especializados.                  |
| <b>CE22</b>        | Destrezas de traducción                                  |  |
|                    | <b>RA1</b>   | Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación. |
|                    | <b>RA2</b>   | Maneja varios registros lingüísticos especializados.   |
|                    | <b>RA3</b>   | Detecta problemas de coherencia, cohesión y contenido en un texto especializado.                         |

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### Tema 1: La traducción en los medios de comunicación:

##### 1.1 Traducción: visión general



## **Tema 2: Fases de la traducción**

### 2.1 Comprensión

#### 2.1.1 Cuestiones culturales

#### 2.1.2 Estrategias de traducción

### 2.2 Documentación y terminología

### 2.3 Reformulación

#### 2.3.1 Efectos de interferencia: préstamo y calco

#### 2.3.2 La cuestión del registro

#### 2.3.3 Principales errores

### 2.4 Revisión

## **Tema 3: Redacción: primeros pasos**

### 3.1 Síntesis de textos

### 3.2 Redacción de textos con notas básicas

### 3.3 Consejos prácticos

## **METODOLOGÍA DOCENTE**

### **Aspectos metodológicos generales de la asignatura**

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable para los medios de comunicación. Semanearán mayoritariamente diccionarios monolingües tanto de lengua inglesa como española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades.

### **Metodología Presencial: Actividades**

|  |  |
|--|--|
| Lecciones de carácter expositivo             | CGI01, CGS17, CGS22, CE17, CE22          |
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | CGI02, CGI03, CGI07, CGP10, CGS19, CGS21 |
| Exposiciones individuales/grupales           | CGI02, CGP10, CGP13, CGS21               |

### **Metodología No presencial: Actividades**

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| Trabajos individuales/grupales   | CGI05, CGI06, CGI07, CGP09, CGP16, CGS18, CGS19, CGS20 |
| Estudio personal y documentación | CGI01, CGP10, CGS17, CGS18                             |



## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES                      |                                      |
|---|--------------------------------------|
| Lecciones magistrales                   | Ejercicios y resolución de problemas |
| 20.00                                   | 10.00                                |
| HORAS NO PRESENCIALES                   |                                      |
| Estudio y documentación                 | Búsqueda documental                  |
| 30.00                                   | 20.00                                |
| <b>CRÉDITOS ECTS: 3,0 (80,00 horas)</b> |                                      |

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación                                  | Criterios de evaluación   | Peso |
|--|---|------|
| Examen   | - Dominio de los conocimientos.<br>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.<br>- Claridad y concisión de la exposición.                      | 50   |
| Examen   | - Dominio de los conocimientos.<br>- Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto.<br>- Claridad y concisión de la exposición.                      | 20   |
| Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas | -Corrección sintáctica y léxica en la expresión escrita en castellano<br>-Comprensión de textos en lengua extranjera y de los rasgos culturales distintos que puedan contener | 20   |
| Participación activa del alumno                            | -Asistencia y participación en las clases<br>-Motivación ante el trabajo cotidiano  | 10   |

### Calificaciones

#### ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad



evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.

- Para poder presentarse al examen final es requisito no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a rendir en la convocatoria final las dos partes del examen escrito.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos. Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.  
Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.  
Diccionario Oxford, Español-Inglés/Inglés-Español, Oxford University Press, Oxford. Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.

### Bibliografía Complementaria

Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>  
Fundéu: <http://www.fundeu.es/>  
Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>  
Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>  
Wordreference; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"  
[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)